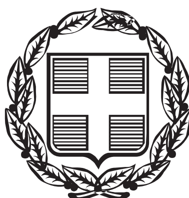




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 254**

22 Οκτωβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 377/Μ.5372

Έγκριση του Μνημονίου κατανοήσεως της Έκτης Συνόδου της Οργανωτικής Επιτροπής της Τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Ερεβάν, 13 Φεβρουαρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Μνημονίου κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδος του Ιράν και της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 και το οποίο κυρώθηκε με τον 2700/1999 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο 68 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 7 Απριλίου 1999.

2. Το άρθρο δεύτερο του 2700/1999 Νόμου με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα εγκρίσεως των Πρωτοκόλλων - Πρακτικών που υπογράφονται από τη Διευθύνουσα Επιτροπή με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου.

4. Του άρθρου 29Α του Ν. 1552/1985 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/92 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2η του Ν. 2469/1997.

5. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις της παρούσης δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη στον Κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο Κατανοήσεως της Έκτης Συνόδου της Οργανωτικής Επιτροπής της Τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στο Ερεβάν στις 13 Φεβρουαρίου 2002 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΚΤΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ
ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Εριβάν, 13 Φεβρουαρίου 2002

Η Έκτη Συνέλευση της Οργανωτικής Επιτροπής των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, διεξήχθη στο Εριβάν, την 13η Φεβρουαρίου 2002.

Επικεφαλής της Αρμενικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Εξοχότατος ARMEN MARTIROSYAN, Υφυπουργός Εξωτερικών, επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Εξοχότατος Πρέσβης ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΑΒΒΑΪΔΗΣ, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, και επικεφαλής της Ιρανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Εξοχότατος Dr. S.MOHAMMAD HOSSEIN ADELI, Υφυπουργός Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Ο κατάλογος των συμμετεχόντων της Συνέλευσης επισυνάπτεται ως Παράρτημα Ι.

Η Συνέλευση ενέκρινε το σχέδιο της ημερήσιας διάταξης, που επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ.

Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξέτασαν τις δραστηριότητες των έξι Επιτροπών:

α) Ενέργειας, β) Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών, γ) Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευής Έργων, δ) Τουρισμού, ε) Διαχείρισης Τεχνολογικών και Φυσικών Κινδύνων, Υγείας και Προστασίας Περιβάλλοντος, στ) Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αξιολόγησαν την πρόοδο που έχει επιτευχθεί μέχρι τώρα στους ανωτέρω αναφερόμενους τομείς και επανέλαβαν την επιθυμία τους να υλοποιήσουν περαιτέρω τις προτάσεις που περιέχονται στο σχετικό Μνημόνιο Συμφωνίας.

α) Επιτροπή Ενέργειας (Πέμπτη Συνέλευση):

- Τα συμβαλλόμενα μέρη επικρότησαν την υπογραφή του Μνημονίου Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργού Ενέρ-

γειας της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Εθνικής Ιρανικής Εταιρείας Εξαγωγής Φυσικού Αερίου, η οποία έλαβε χώρα στο πλαίσιο της επίσκεψης του Εξοχότατου ROBERT KOCHARIAN, Προέδρου της Δημοκρατίας της Αρμενίας, στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, και εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι η κατασκευή του αγωγού φυσικού αερίου Ιράν-Αρμενίας θα υλοποιηθεί στο εγγύτατο μέλλον και θα αποτελέσει έναν σημαντικό καταλύτη για την περιφερειακή οικονομική συνεργασία.

- Τα συμβαλλόμενα μέρη τόνισαν τη σπουδαιότητα της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις δραστηριότητες της Επιτροπής και τις αποφάσεις που ελήφθησαν κατά τη διάρκεια της πέμπτης συνέλευσης, ειδικότερα αυτές που αφορούν την εκμετάλλευση των Ιρανικών κοιτασμάτων άνθρακα με την τεχνική βοήθεια των δύο άλλων πλευρών, τη σύναψη συμφωνιών στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (R.E.S.), καθώς και την πρόθεση της Ιρανικής πλευράς να κατασκευάσει στη Δημοκρατία της Αρμενίας ένα εργοστάσιο παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας με αεριοστροβίλους, το οποίο θα λειτουργεί με Ιρανικό φυσικό αέριο.

- Τα συμβαλλόμενα μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την εγκατάσταση της Τριμερούς Ενεργειακής Βάσης Δεδομένων και κάλεσαν την αρμόδια Επιτροπή να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για τη σύνδεσή της με την κύρια Ιστοσελίδα της Τριμερούς Συνεργασίας. Επίσης διατύπωσαν την ετοιμότητά τους να καταβάλουν προσπάθειες για την επίτευξη πρακτικών αποτελεσμάτων στα ανωτέρω αναφερόμενα ζητήματα.

β) Επιτροπή Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών (Τέταρτη Συνέλευση):

- Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να προωθήσουν περαιτέρω την τριμερή συνεργασία στον τομέα των μεταφορών και τηλεπικοινωνιών διά οποιωνδήποτε χρήσιμων μέσων, συμπεριλαμβανομένης της διεύρυνσης της συνεργασίας στις αεροπορικές μεταφορές, της δημιουργίας ενός CD Rom που θα περιέχει μια ποικιλία γενικών πληροφοριών σχετικά με τις τρεις χώρες, στις εθνικές γλώσσες τους και στην Αγγλική, της εγκατάστασης Διαδικτύου και περιαγωγής κινητής τηλεφωνίας μεταξύ των τριών χωρών, της ίδρυσης κοινοπρακτικών εταιρειών για την υλοποίηση τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών έργων, με κάθε επιφύλαξη των συμβατικών υποχρεώσεών τους, της δημιουργίας χρηματοοικονομικών και νέων ταχυδρομικών υπηρεσιών μεταξύ των τριών χωρών, καθώς και της έναρξης συνεργασίας στον τομέα της ταχυδρομικής διαμετακόμισης στις άλλες χώρες, με κάθε επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεών τους και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

- Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να επισπεύσουν τις διαπραγματεύσεις για τη σύναψη της Συμφωνίας Διεθνών Συνδυασμένων Μεταφορών, και να επιταχύνουν την υλοποίηση του έργου καλωδίων οπτικών ινών Megri - Marand. Από την άποψη αυτή, κάλεσαν την αρμόδια Επιτροπή να εντείνει τις προσπάθειές της για την επίτευξη των σκοπών αυτών.

γ) Επιτροπή Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευής Έργων (Πρώτη Συνέλευση):

- Τα συμβαλλόμενα μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν κατά την πρώτη συνέλευση της Επιτροπής, η οποία διεξήχθη στο Εριβάν, την 2α Ιουνίου 2001. Τόνισαν τη σπουδαιότητα της συνεργασίας στους τομείς Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευής Έργων, και επικρότησαν την πρόθεση για ενθάρρυνση των επενδύσεων και ανταλλαγή πληροφοριών στις επενδύσεις, για ανάληψη από κοινού έργων με τη συμμετοχή ιδιωτικών επιχειρήσεων στον τομέα των αντισεισμικών κατασκευών, για ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών επί θεμάτων νομοθεσίας, εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μάρκετινγκ, στατιστικής, τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών, καθώς και για αμοιβαία αναγνώριση των αδειών και τεχνικών προτύπων στους τομείς της Αρχιτεκτονικής και της Κατασκευής Έργων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, τα διεθνή πρότυπα και τις υποχρεώσεις.

δ) Επιτροπή Τουρισμού (Τρίτη Συνέλευση):

- Τα συμβαλλόμενα μέρη υποστήριξαν ότι είναι απαραίτητη η στενή συνεργασία μεταξύ του ιδιωτικού τομέα των τριών χωρών στον Τουρισμό, και επανέλαβαν την επιθυμία και ετοιμότητά τους να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στον τομέα αυτό μέσω, μεταξύ άλλων, της υλοποίησης των προτάσεων που περιλαμβάνονται στο Μνημόνιο Συμφωνίας της Τρίτης Συνέλευσης της Επιτροπής Τουρισμού. Τόνισαν την ανάγκη για συνεργασία στα κοινά προγράμματα τα οποία είναι προσανατολισμένα στην αύξηση της ροής του τουρισμού μεταξύ των τριών χωρών, όπως τα περιηγητικά προγράμματα «Civilization Routes» και «Silk Road».

ε) Επιτροπή Διαχείρισης Τεχνολογικών και Φυσικών Κινδύνων, Υγείας και Προστασίας Περιβάλλοντος (Πρώτη Συνέλευση):

- Τα συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν τη μετονομασία της Επιτροπής προκειμένου να διευρυνθεί ο τομέας της αρμοδιότητάς της, εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις συμφωνίες που επιτεύχθηκαν κατά τη διάρκεια της πρώτης συνέλευσης της Επιτροπής η οποία διεξήχθη στην Τεχεράνη, στις 13-14 Νοεμβρίου 2001, και τόνισαν τη σπουδαιότητα της διεύρυνσης της συνεργασίας σε αυτούς τους τομείς.

- Τα συμβαλλόμενα μέρη επικρότησαν την πρόταση της Ιρανικής πλευράς για τη διοργάνωση ενός εργαστηρίου σχετικά με το περιβάλλον, στην Τεχεράνη, μέχρι το τέλος του 2002.

στ) Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας:

- Τα συμβαλλόμενα μέρη, έχοντας τη βούληση να διευρύνουν και εντείνουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στους τομείς της βιομηχανίας και του εμπορίου, κάλεσαν την αρμόδια Επιτροπή να διερευνήσει τους τρόπους προώθησης του εμπορίου και των επενδύσεων σε στενή συνεργασία με τον ιδιωτικό τομέα των τριών χωρών.

Κατόπιν της απόφασης της Τέταρτης Υπουργικής Συνέλευσης που διεξήχθη την 8η Μαρτίου 2001, στην Αθήνα, για τη σύνδεση όλων των βάσεων δεδομένων της Τριμερούς Συνεργασίας στην ιστοθέση του Γενικού Διαδικτύου, και με σκοπό να καταστούν καλύτερα γνωστές στο κοινό και στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, η ουσία και οι ευκαιρίες της Τριμερούς Συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα

μέρη ζήτησαν από τις αρμόδιες τεχνικές επιτροπές και τους εθνικούς συντονιστές να τροφοδοτήσουν την ιστοσελίδα με τα σχετικά δεδομένα, έτσι ώστε να καταστεί λειτουργική στο άμεσο μέλλον.

Η Αρμενική και η Ιρανική πλευρά εξέφρασαν την ευγνωμοσύνη τους προς την Ελληνική πλευρά για τη διοργάνωση εκπαιδευτικού σεμιναρίου στον τομέα των μεταφορών, και επικρότησαν την πρόθεση της Ελληνικής πλευράς να διοργανώσει παρόμοιες δραστηριότητες στους διαφόρους τομείς συνεργασίας, στο μέλλον.

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενέκριναν το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα για τη διεξαγωγή των επόμενων συνελεύσεων των τεχνικών επιτροπών:

Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας - τρίτο τρίμηνο του 2002, στην Τεχεράνη.

Επιτροπή Ενέργειας - πρώτο εξάμηνο του 2002, στην Αθήνα.

Επιτροπή Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών - δεύτερο εξάμηνο του 2002, στην Αθήνα.

Επιτροπή Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευής Έργων - πρώτο εξάμηνο του 2002, στην Τεχεράνη.

Επιτροπή Τουρισμού - δεύτερο εξάμηνο του 2002, στην Αθήνα.

Επιτροπή Διαχείρισης Τεχνολογικών και Φυσικών Κινδύνων, Υγείας και Προστασίας Περιβάλλοντος - δεύτερο εξάμηνο του 2002, στην Αθήνα.

Οι ακριβείς ημερομηνίες θα ανακοινωθούν μέσω της διπλωματικής οδού, το αργότερο ένα μήνα πριν από τη συνέλευση.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αντάλλαξαν απόψεις για τη δυνατότητα αναδιάρθρωσης της Τριμερούς Συνεργασίας και συμφώνησαν να υποβάλουν προς μελέτη, εντός περιόδου ενός μηνός, τις προτάσεις τους προς τις άλλες πλευρές.

Η Επιτροπή ενημερώθηκε από την Ιρανική αντιπροσωπεία σχετικά με τις προετοιμασίες για την επόμενη Υπουργική Συνέλευση στην Τεχεράνη, και συμφώνησε να διεξαχθεί η Συνέλευση τον Ιούλιο του 2002.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να διεξαχθεί η επόμενη Συνέλευση της Οργανωτικής Επιτροπής (έβδομη Συνέλευση) στην Τεχεράνη, τον Ιούλιο του 2002, με σκοπό να οριστικοποιηθεί η ημερήσια διάταξη και το πρόγραμμα της Υπουργικής Συνέλευσης.

Η Ελληνική και η Ιρανική αντιπροσωπεία εξέφρασαν τις βαθύτατες ευχαριστίες και την εκτίμησή τους προς την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την εξαίρετη διοργάνωση της Συνέλευσης και την εγκάρδια φιλοξενία που τους προσφέρθηκε κατά την παραμονή τους στο Εριβάν.

Καταρτίστηκε στο Εριβάν, την 13η Φεβρουαρίου 2002, εις τριπλούν, στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΑΒΒΑΪΔΗΣ	ARMEN MARTIROSYAN
Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικών	Υφυπουργός Εξωτερικών

Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν
(Υπογραφή)
SEYED MOHAMMAD HOSSEIN ADELI
Υφυπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος Συμμετεχόντων της 6ης Συνέλευσης της Οργανωτικής Επιτροπής της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

13 Φεβρουαρίου 2002 - Εριβάν

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Εξοχότατος ARMEN MARTIROSSYAN,
Υφυπουργός Εξωτερικών
Εξοχότατος GEGHAM GHARIBJANIAN,
Έκτακτος και Πληρεξούσιος Πρέσβης της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν
EDOUARD PANOIAN,
Διευθυντής Διεύθυνσης Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, ΥΠ.ΕΞ.
HAYK GRIGORYAN,
Επικεφαλής Τμήματος Πολυμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, ΥΠ.ΕΞ.
PARUIR HOVHANISSYAN,
Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Οικονομικών Οργανισμών, ΥΠ.ΕΞ.
VILEN HAKOBYAN,
Διευθυντής Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Ενέργειας
GAGIK GRIGORIAN, Διευθυντής Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
MASIS BAGHDASARYAN,
Υπουργείο Πολεοδομίας
ARTHUR MANUCHARIAN,
Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου
ARTHUR ZAKARYAN,
Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου
SERGEY AZARYAN,
Διεύθυνση Διαχείρισης Εκτάκτου Ανάγκης υπό την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εξοχότατος Πρέσβης ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΑΒΒΑΪΔΗΣ,
Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικών
Εξοχότατος Πρέσβης ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΟΥΡΙΚΗΣ,
Διευθυντής Α6 Διεύθυνσης Μέσης Ανατολής και Αραβικών Χωρών, ΥΠ.ΕΞ.
ΕΛΕΝΗ ΣΟΥΡΑΝΗ,
Επιτετραμμένη της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Δημοκρατία της Αρμενίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΥΓΟΥΣΤΗΣ,
Α΄ Σύμβουλος, Διευθυντής Διπλωματικού Γραφείου του Γενικού Γραμματέα, ΥΠ.ΕΞ.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΟΓΟΡΙΤΗΣ,
Β΄ Σύμβουλος, Α6 Διεύθυνση, ΥΠ.ΕΞ.

ΙΣΛΑΜΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Εξοχότατος Dr. S.MOHAMMAD HOSSEIN ADELI,
Υφυπουργός Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
Εξοχότατος MOHAMMAD FARHAD KOLEINI,
Έκτακτος και Πληρεξούσιος Πρέσβης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στη Δημοκρατία της Αρμενίας

Dr. ZAHRA NOPARAST,
Αναπλ. Διευθύντρια, Διεύθυνση Πολυμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών
HOSSEIN MASHHADI,
Αναπλ. Επικεφαλής Αποστολής της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στη Δημοκρατία της Αρμενίας
GHASEM AHMADIZADEH,
Β΄ Γραμματέας, Διεύθυνση Πολυμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών
BAHMAN AHMADI,
Β΄ Γραμματέας, Διεύθυνση Πολυμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

της 6ης Συνέλευσης της Οργανωτικής Επιτροπής της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

13 Φεβρουαρίου 2002 - Εριβάν

1. Έγκριση Ημερήσιας Διάταξης
2. Εναρκτήριες Δηλώσεις
3. Επανεξέταση δραστηριοτήτων των Τεχνικών Επιτροπών:
α. Επιτροπή Ενέργειας
β. Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας & Οικονομίας
γ. Επιτροπή Μεταφορών & Τηλεπικοινωνιών
δ. Επιτροπή Τουρισμού
ε. Επιτροπή Διαχείρισης Τεχνολογικών και Φυσικών Κινδύνων, Υγείας και Προστασίας Περιβάλλοντος
στ. Επιτροπή Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευής Έργων
4. Μελέτη των προτάσεων για την προώθηση και περαιτέρω ανάπτυξη της Τριμερούς Συνεργασίας
5. Ανταλλαγή απόψεων επί των ζητημάτων που θα εξεταστούν κατά την επόμενη Υπουργική Συνέλευση στην Τεχεράνη
6. Άλλες εργασίες
7. Ημερομηνία και τόπος επόμενης συνέλευσης της Οργανωτικής Επιτροπής
8. Υπογραφή Μνημονίου Συμφωνίας.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο στην Αγγλική αντίγραφο.

Αθήνα, 12 Απριλίου 2002

Μέρμηγκα Ελένη (μεταφράστρια)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
OF THE SIXTH MEETING
OF THE STEERING COMMITTEE
OF THE TRILATERAL COOPERATION
AMONG
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ARMENIA
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Yerevan - February 13, 2002

The Sixth Meeting of the Steering Committee of the Deputy Foreign Ministers of the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran was held in Yerevan on February 13, 2002.

The Armenian delegation was headed by H.E. Mr. Armen Martirosyan, Deputy Minister of Foreign Affairs, the Hellenic delegation by H.E. Ambassador George Savvaides, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Iranian delegation by H. E. Dr. S. Mohammad Hossein Adeli, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran.

The List of participants of the Meeting is attached as Annex I.

The Meeting adopted the draft agenda, which is attached as Annex II

The Parties reviewed the activities of the six Committees on:

a) Energy, b) Transport and Telecommunications, c) Regional Planning and Construction, d) Tourism, e) Technological and Natural Risk Management, Health and Environment Protection, f) Industry, Technology and Economy.

The Parties assessed the progress achieved so far in the above mentioned fields and reiterated their willingness to further implement the proposals contained in the relevant Memorandum of Understanding.

a) Committee of Energy (Fifth Meeting):

- The Parties welcomed the signing of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Energy of the Republic of Armenia and the National Iranian Gas Export Company, which took place within the framework of the visit of H.E. Robert Kocharian, President of the Republic of Armenia, to the Islamic Republic of Iran, and expressed their confidence that the construction of the Iran-Armenia gas pipeline will be implemented in the nearest future and will serve as an important catalyst toward regional economic cooperation.

- The Parties emphasized the importance of cooperation in the energy sector and expressed their satisfaction with the activities of the Committee and the decisions reached during the fifth meeting, especially those ones related to the exploitation of Iranian coal reserves with the technical assistance of the other two sides, the conclusion of agreements in the field of renewable energy sources (R.E.S.), as well as the intention of the Iranian side to construct a gas turbine power plant in the Republic of Armenia, working with Iranian gas.

- The Parties expressed their satisfaction with the setting up of the Trilateral Energy Database and called upon the respective Committee to take appropriate steps to link it to the Trilateral's main Webpage. They also expressed readiness to make efforts to achieve practical results on the above-mentioned issues.

b) Committee of Transport and Telecommunications (Fourth Meeting):

- The Parties agreed to further promote trilateral cooperation in the field of transport and telecommunications through any useful means, including the expansion of air transport cooperation, the creation of a CD Rom containing a variety of general information about the three countries in their national languages and in English, the establishment of Internet and mobile roaming among the three

countries, the establishment of joint venture companies for implementing telecommunication and postal projects without prejudice to their contractual obligations, the establishment of financial bills and new postal services among the three countries as well as the initiation of cooperation in the field of postal transit to the other countries without prejudice to their international obligations and in accordance with their domestic legislation.

- The Parties agreed to speed up the negotiations for the conclusion of the Agreement on International Combined Transport and accelerate the implementation of Megri - Marand fiber optic cable project. In this regard, they called upon the relevant Committee to intensify its efforts towards these ends.

c) Committee of Regional Planning and Construction (First Meeting):

- The Parties expressed their satisfaction with the results achieved during the first meeting of the Committee, held in Yerevan, on June 2, 2001. They stressed the importance of the cooperation in areas of Regional Planning and Construction and welcomed the intention to encourage investments and exchange information on ' investments, to undertake joint projects with the participation of private enterprises in the area of seismic construction, to exchange relevant information on legislation, training programs, marketing, statistics, technical standards and specifications, as well as to mutually recognize the licenses and technical standards in the fields of Architecture and Construction, in accordance with their national legislation, international standards and obligations.

d) Committee of Tourism (Third Meeting):

- The Parties supported that close cooperation among the private sector of the three countries on Tourism is necessary and reiterated their willingness and readiness to further develop their cooperation in this field, through, inter alia, the implementation of the proposals made in the Memorandum of Understanding of the third Meeting of the Committee on Tourism. They emphasized the need for collaboration on joint programs oriented to increase the tourism flow among the three countries, such as «Civilization Routes» and Silk Road tour project.

e) Committee of Technological and Natural Risk Management, Health and Environment Protection (First Meeting):

- The Parties took note of the renaming of the Committee in order to broaden its field of application, expressed their satisfaction with agreements reached during the first meeting of the Committee, held in Tehran, on 13-14 November 2001, and emphasized the importance of expanding cooperation in these areas.

- The Parties welcomed the proposal of the Iranian side to organize a workshop on environment in Tehran by the end of 2002.

f) Committee of Industry, Technology and Economy:

- The Parties, in line with their willingness to further expand and deepen their cooperation in the fields of industry and trade, requested the relevant Committee to explore ways to promote trade and investments in close cooperation with the private sector of the three countries.

Following the decision of the Fourth Ministerial Meeting, held on March 8, 2001, in Athens, to connect all databases of the Trilateral Cooperation in the General Internet website and with the view to make better known to the public and the mass media the substance and the opportunities of the Trilateral Cooperation, the Parties requested the relevant technical committees and national coordinators to feed the webpage with the relevant data, so that it would be operational in the immediate future.

The Armenian and Iranian sides expressed their gratitude to the Hellenic side for organizing training seminar in the field of transport and welcomed the intention of the Hellenic side to arrange similar activities in the various fields of cooperation in the future.

The Parties adopted the following timetable for holding the next meetings of the technical committees:

Committee of Industry, Technology and Economy - third quarter of 2002 in Tehran;

Committee of Energy - the first half of 2002 in Athens;

Committee of Transport and Telecommunications - the second half of 2002 in Athens;

Regional Planning and Construction - the first half of 2002 in Tehran;

Tourism - the second half of 2002 in Athens;

Technological and Natural Risk Management, Health and Environment Protection - the second half of 2002 in Athens.

The exact dates will be communicated via diplomatic channels, not later than a month before the meeting.

The Parties exchanged views on the possibility of restructuring of the Trilateral Cooperation and agreed to present, within a period of one month, their proposals to the other sides for consideration.

The Committee was briefed by the Iranian delegation on the preparations for the next Ministerial Meeting to be held in Tehran, and agreed to hold the Meeting in July 2002.

The Parties agreed to hold the next Meeting of the Steering Committee (seventh Meeting) in Tehran in July 2002, with the view to finalize the agenda and the program of the Ministerial, Meeting.

The Hellenic and Iranian delegations expressed their profound thanks and appreciation to the Government of the Republic of Armenia for the excellent arrangements made for the Meeting and the warm hospitality extended to them during their stay in Yerevan.

Done in Yerevan on February 13, 2002, in three originals in English language.

For the Hellenic Republic	For the Republic of Armenia
George Savvaides Secretary General of the Ministry for Foreign Affairs	Armen Martirosyan Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Iran
Seyed Mohammad Hossein Adeli
Deputy Minister of Foreign Affairs

Agenda

of the Sixth meeting of the Steering Committee of the Trilateral Cooperation between the Republic of Armenia, the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran

February 13, 2002 - Yerevan

1. Adoption of the Agenda
2. Opening statements
3. Review of the activities of the Technical Committees:
a. Committee of Energy
b. Committee of Industry, Technology and Economy
c. Committee of Transport and Telecommunications
d. Committee of Tourism
e. Committee of Technological and Natural Risk Management, Health and Environment Protection
f. Committee of Regional Planning and Construction
4. Consideration of the proposals for the promotion and further development of the Trilateral Cooperation
5. Exchange of views on the issues to be considered at the next Ministerial Meeting in Teheran
6. Any Other Business
7. Date and Venue of the next meeting of the Steering Committee
8. Signing of the Memorandum of Understanding.

The Hellenic Republic

H.E. Ambassador Georgios Savvaidis,
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs
H.E. Ambassador Ioannis Mourikis,
Director of A6 Directorat for Middle East and Arab Countries, MFA
Eleni Sourani,
Charge d' Affaires of the Hellenic Republic to the Republic of Armenia
Georgios Avgostis,
First Counsellor, Director of the Diplomatic Office of the Secretary General, MFA
Georgios Dogoritis,
Second Counsellor, A6 Directorate, MFA

The Islamic Republic of Iran

H. E. Dr. S. Mohammad Hossein Adeli,
Deputy Minister of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran
H. E. Mr. Mohammad Farhad Koleini,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Islamic Republic of Iran to the Republic of Armenia
Dr. Zahra Noparast,
Deputy Director, Multilateral Economic Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs
Hossein Mashhadi,
Deputy Chief of Mission of the Islamic Republic of Iran to the Republic of Armenia
Ghasem Ahmadizadeh,
Second Secretary, Multilateral Economic Cooperation Department Ministry of Foreign Affairs
Bahman Ahmadi,
Second Secretary, Multilateral Economic Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs

Annex I

List of Participants of the 6th Meeting of the Steering Committee of the Trilateral Cooperation between the Republic of Armenia, the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran

February 13, 2002 - Yerevan

The Republic of Armenia

H.E. Mr. Armen Martirossyan,
Deputy Minister of Foreign Affairs
H.E. Mr. Gegham Gharibjanian,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Armenia to the Islamic Republic of Iran
Edouard Panoian,
Director of Department of International Economic Cooperation, MFA
Hayk Grigoryan,
Head of Multilateral Economic Cooperation Division, MFA
Paruir Hovhanissyan,
Head of International Economic Organizations Division, MFA
Vilen Hakobyan,
Director of International Relations Department, Ministry of Energy
Gagik Grigorian.
Director of International Relations Department, Ministry of Transport and Communication
Masis Baghdasaryan,
Ministry of Urban Construction
Arthur Manucharian,
Ministry of Industry and Trade
Arthur Zakaryan,
Ministry of Industry and Trade
Sergey Azaryan,
Emergency Management Administration under the Government of the Republic of Armenia

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 7 Οκτωβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO	Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ